

Джеймс Маколи, печатник из Эдинбурга
(1754–1817) ¹

СТИХИ
ОБ ИЗГНАНИИ ШОТЛАНДСКОГО ЯЗЫКА

Перевод Е.Д. Фельдмана

1.

Чужим тебе родной предел,
Сегодня стал. – «Покуда цел,
Уйди, – кричат, – осточертел
Ты всем до смерти!»
Ты оказался не у дел
На милом *Ферте*.

2.

Язык без запаха и цвета
Тебя сживает здесь со света.
Ты был когда-то для поэта
Ярчайшей радостью,
Ты стал сегодня для эстета
Дичайшей гадостью.

3.

В парламенте и на дому
Звучал ты прежде. Не пойму,
Откуда вдруг и почему
Сии потери?
Тебе сегодня лишь во тьму
Открыты двери!

4.

Пытались бездари и дурни
Восполнить сей пробел культурный.
Но плод активности их бурной –
Такая лажа,
Что хаять бред литературный

¹ Джеймс Маколи (1754–1817). О нем доподлинно известно лишь то, что он был печатником из Эдинбурга. В 1788 г. выпустил книгу стихотворений (Poems on Various Subjects, in Scots and English. By James Macaulay. Edinburgh: Printed for the Author; and sold by J. Duncan, Glasgow; J. Elder, Horse Wynd, T. and J. Ruddiman, South Bridge, and by the Author, Printing-office, Castle-hill, Edinburgh. M,DCC,LXXXVIII. – VIII, 232 p.), свидетельствующую о его незаурядном таланте.

Нет смысла даже!

5.

Но все ли бездари? О нет!
Вот *Габби Симсон* был поэт.
Он пел на *Файфе* много лет.
 Когда ж, родимый,
Ушел, – оставил в жизни след
 Неизгладимый.

6.

И *Рэмси с Фергюссоном*, – оба
Поэты самой высшей пробы, –
Стяжали честь и славу, чтобы
 Уйти до времени,
Когда б могла настичь их злоба
 Людского племени!

7.

Они ушли, – а ты остался.
Ты повсеместно развивался.
Но время шло, – ты перебрался
 В разряд ненужного,
Напору мощному поддался
 Соседа южного.

8.

Язык Джон Булля здесь в законе,²
А наш – таится в обороне,
И всем, кто, вопрекор короне,
 Здесь воду мутит,
Башку его, что той вороне,
 Джон Булль открутит!

9.

И всё же я писал – и буду –
Стихи, что презирают всюду.
Ты для меня приравнен к чуду,
 И мне, друг, больно,
Что подставляю словоблуду
 Тебя невольню.

10.

² Язык Джон Булля здесь в законе... – Джон Булль – прозвище англичанина.

Уж коль явиться на порог
Тому, над кем глумится рок,
То надо сразу в уголок,
 Уйти в тишайший,
Не порождая лишних склок
 В родне ближайшей.

11.

Ты всем хорош и всем пригож,
Но здесь умами правит ложь.
И зрелый люд, и молодежь,
 Прозвав «деревней»,
Изгнали отовсюду сплошь
 Язык свой древний.

12.

Но от зарницы до зарницы
Еще мы будем веселиться:
Есть и у лжи свои границы,
 Свои пределы,
И на тебе наговориться
 Смогу я смело.

13.

Войдешь ты снова в обиход
Простолюдинов и господ,
И буду петь из года в год
 Тебя, доколе
Господь меня не призовет,
 Я,
 ДЖЕЙМС МАКОЛИ!³

³ Перевод создан 27.03.–13.04.2009. Краткие биографические сведения собраны и составлены 7.04.2015. Отредактированы 30–31.05.2016. *Публикации*: Переводчик (Чита). – 2015. – Вып. 15. – С. 29–33; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/131-makoli-dzhejms-1754-1817/642-stikhi-ob-izgnanii-shotlandskogo-yazyka>